Porównanie tłumaczeń Jana 6:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Walczyli więc ze sobą nawzajem ― Judejczycy mówiąc: Jak może Ten nam dać ― ciało [Jego] zjeść? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Walczyli więc między sobą Judejczycy mówiąc jak może On nam dać ciało zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi zaczęli więc sprzeczać się między sobą i mówić: Jak On może nam dać spożyć swoje ciało? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Walczyli więc ze sobą nawzajem Judejczycy mówiąc: Jak może ten nam dać ciało [jego] zjeść?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Walczyli więc między sobą Judejczycy mówiąc jak może On nam dać ciało zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi zaczęli się więc sprzeczać między sobą i mówić: Jak On może nam dać do spożycia swoje ciało? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żydzi więc sprzeczali się między sobą i mówili: Jakże on może dać nam swoje ciało do jedzenia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wadzili się tedy Żydowie między sobą, mówiąc: Jakoż ten może nam dać ciało swoje ku jedzeniu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Swarzyli się tedy Żydowie między sobą, mówiąc: Jakoż nam ten może dać ciało swe ku jedzeniu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprzeczali się więc między sobą Żydzi, mówiąc: Jak on może nam dać swoje ciało do jedzenia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy sprzeczali się Żydzi między sobą, mówiąc: Jakże Ten może dać nam swoje ciało do jedzenia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spierali się więc z sobą Żydzi: Jak może On dać nam swoje ciało do zjedzenia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Żydzi zaczęli się sprzeczać między sobą, pytając: „Jak On może nam dać swoje ciało do jedzenia?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Judejczycy rozprawiali między sobą, mówiąc: „Jak On może nam dać swoje ciało do zjedzenia!?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Żydzi zaczęli się ze sobą sprzeczać: - Jakże on może dać nam swoje ciało do jedzenia?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc Jezus im powiedział: - Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Jeżeli nie będziecie spożywali ciała Syna Człowieczego i nie będziecie pili krwi Jego, nie będziecie mieli życia w sobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сперечалися між собою юдеї, кажучи: Як може він дати нам спожити своє тіло? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sprzeczali się więc istotnie do wzajemnych Judajczycy powiadając: Jakże może ten właśnie nam dać to mięso swoje zjeść? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Żydzi sprzeczali się ze sobą, mówiąc: Jakże ten może nam dać zjeść swoją cielesną naturę? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to Judejczycy rozprawiali między sobą, mówiąc: "Jakże człowiek ten może dać nam swoje ciało do jedzenia?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi zaczęli się więc ze sobą spierać, mówiąc: ”Jak ten człowiek może nam dać do jedzenia swoje ciało?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy słuchający Go zaczęli się między sobą sprzeczać: —Jak on może dać nam do jedzenia swoje ciało? |